

IHAMOQUIXP QUIZJOJ

Hapaspoj icacoaat ít,
cmiique iitom quih
chaa quih iti yaii iha

Debora Perales, Gabriel Hoeffler,
Jérémy Pasquereau

Título: Ihamoquixp Quizjoj (en la lengua *cmiique iitom* (seri), código ISO: sei)
Traducción al español: Los que sostienen la vía láctea

Edición de prueba, 2019
Haxöl Iihom, Sonora, México

Editores: Debora Perales, Gabriel Hoeffler, Jérémy Pasquereau

©2019

Derechos reservados conforme a la ley

La creación de esta obra fue posible gracias al apoyo del Arts & Humanities Research Council (UK) con la beca AH/P002471/1 ('Seri verbs') otorgada a Matthew Baerman. Agradecemos su apoyo.

Escribió la historia Debora Perales en Haxöl Iihom.

Hizo la primera y última página: Gabriel Hoeffler
Hicieron los dibujos: Alina, Aymar, Dara, David, Dayana, Dilan, Eden, Eruviel, Gabriel, Gadiel, Grecia, Iker, José, Marbella, Martin, Matías, Nicolas, Omar, Samadhi, Sofia, Yosmar



Dibujando (Haxöl Iihom, el 21 de octubre de 2018)

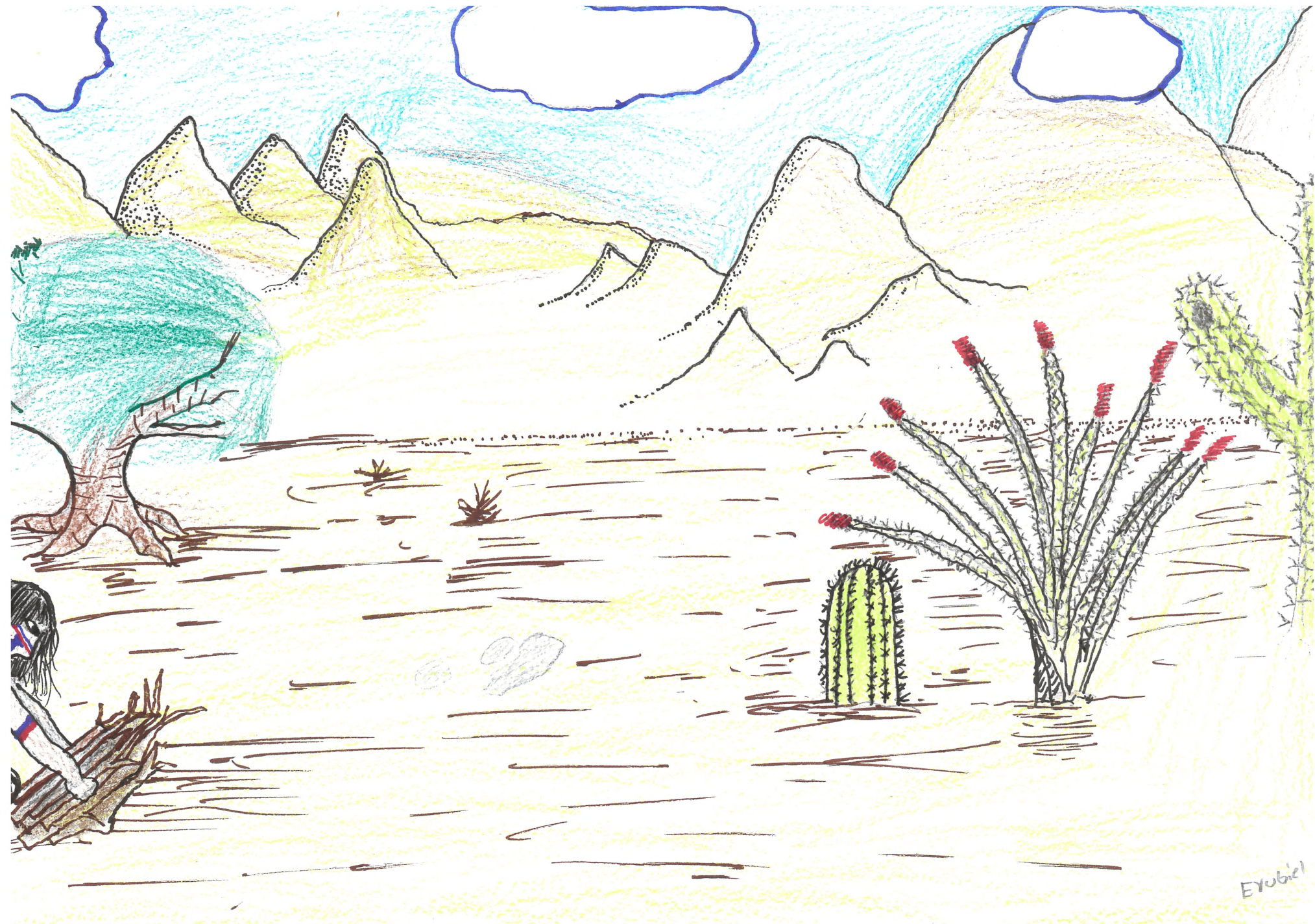


Alfabeto

En este libro se presenta el alfabeto de la lengua seri tal como fue desarrollado por la comunidad seri con la asistencia de Steve Marlett. Adicionalmente, se incluye la letra 'cm' (oficialmente, en la gramática (Marlett 2016) y el diccionario (Moser y Marlett 2010), se considera dos letras lo que refleja el sistema de los sonidos del seri).

Alfabeto seri		
Letra mayuscula	Letra minuscula	Ejemplos
A	a	hap, haa, caaa
C	c	taca
Cö	cö	caacöim
Cm	cm	acmahaj
E	e	zel, zeel, zeee
F	f	hapefe
H	h	haaho
I	i	ix, iix, iix

Letra mayuscula	Letra minuscula	Ejemplo
J	j	mojet
Jö	jö	tajöamz
L	l	xeele
L	l	xalaa
M	m	cama
N	n	hanaj
O	o	coha, cooha, ccooo
P	p	xepe
Qu	qu	aaqueect
R	r	pareen
S	s	cosi
T	t	coote
X	x	haxoj
Xö	xö	anxö
Y	y	iyas
Z	z	cozi

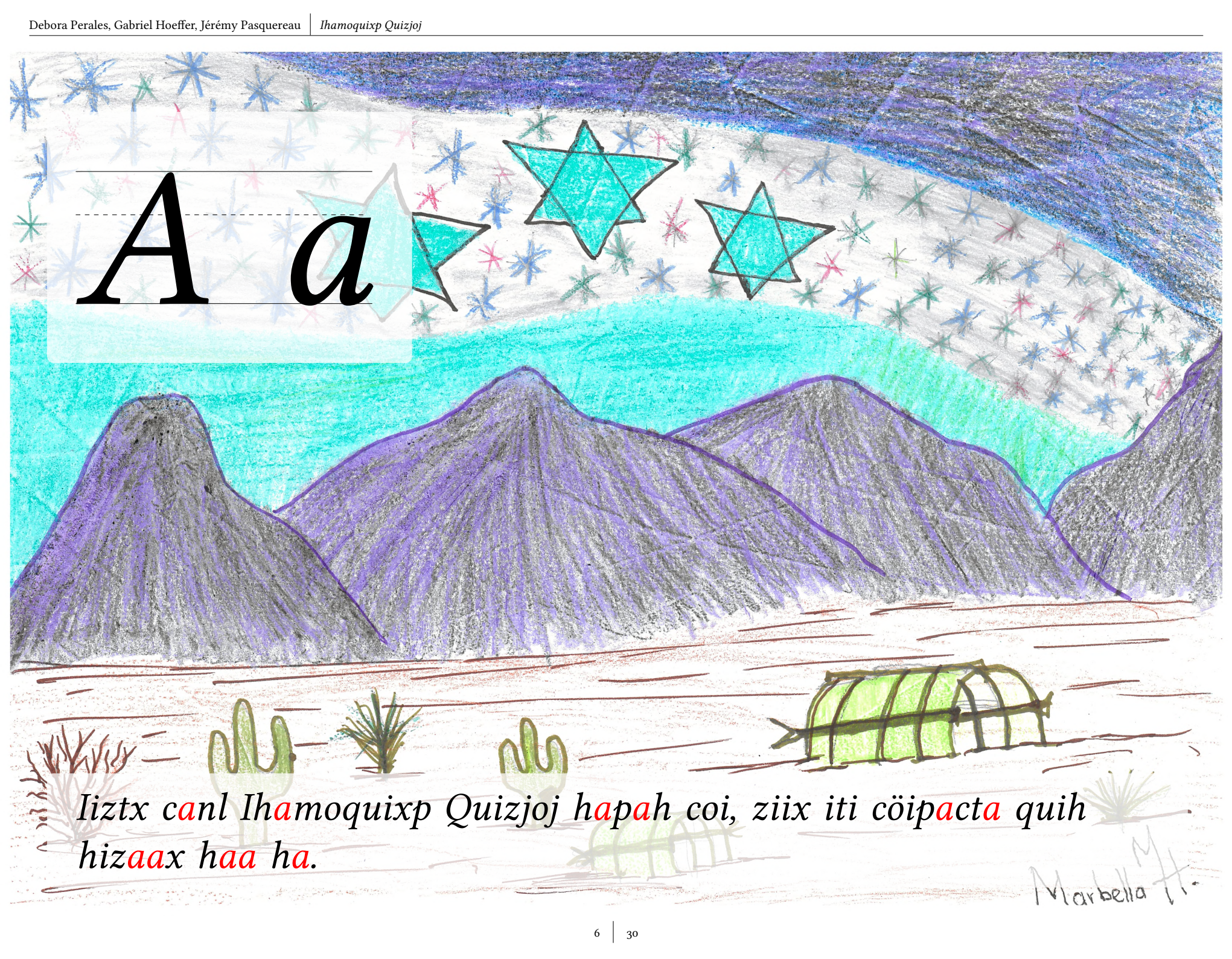


Evubiel

Ihamoquixp Quizjoj

irecio Torres





A a

Iiztx canl Ihamoquixp Quizjoj hapah coi, ziix iti cöipacta quih
hizaax haa ha.

Marbella H.

Erobíel

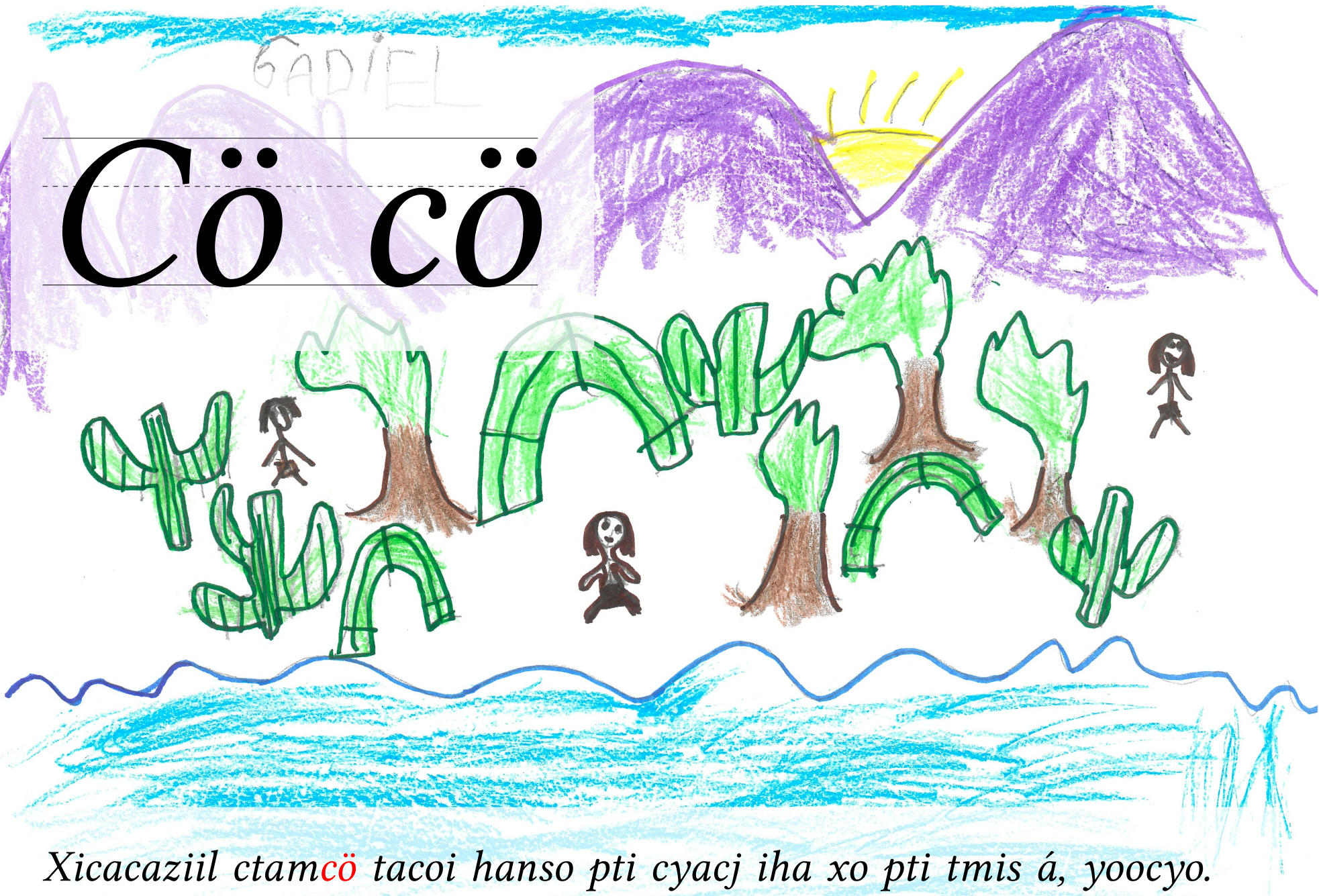
C c



Iiztx canl quih capxa tacoi, hant quij cmaa cöipaxi hac, xiacacaziil ctamcö hapi pti cyacj, yoocyo.

GADIËL

Cö cö



Xicacaziil ctamcö tacoï hanso pti cyacj iha xo pti tmis á, yoocyo.

EYUBIPI

Cm cm



Hanso z imiipe z it**cm**aaizi ísoj yoocyo. Hant quih iti toii x, **cm**iique ihmaa quih iihax cöisaaizi ha, taax oo ha itcaat, yoocyo.

E e




Zo haa tij *yeen* oo tap ziix quih iti cötimoz xox, ihmaa coi tcooo x, iihax *pte* tiistox, yoocyo.

Ff



Cöihixt, iti miihat coi iicot cöiyaii, taax oo haptco comcaac ihmaa coi ziix quih quiicot cöcaaizi ha. (Hant xah *sfii* taa ma x, haptco cotilcoj iha, ziix quih issanloj tax. 😊)



The illustration depicts a landscape with a blue sky containing several blue stars. The ground is yellowish, with brown outlines representing mountains. In the foreground, a person is kneeling and holding a torch with a bright yellow and orange flame. To the right of the person are two green, arched huts. Further right, there are some red flowers. The entire scene is framed by a blue wavy line at the top and bottom.

H h

*Thamoc ma x, heme ihmaa com, ziix quih hant sazaahox ca quih
it hant itnooptolca, yoocyo.*

Ii



Comii que zo cöitmaalim xox, taa oo cöimapactoj. Comcaac queeej
pac imhaa ha xo taa isolca cöimii.

ZemoDi

Jj



*Hapi taa oo cöipacta cah xiica quiistox queeej quih imhaa. Mos
zo tmihiimet, yoocyo.*

GADIFI

Jö jö



*Hameencoj com ihooctam iti x, ziix quih iic cöcahcaail quih haa
toii ma x, taax oo iti quiicot cöihaaizi ha. Taa isolca cöitaai
cöcajöc oo ha.*

L l



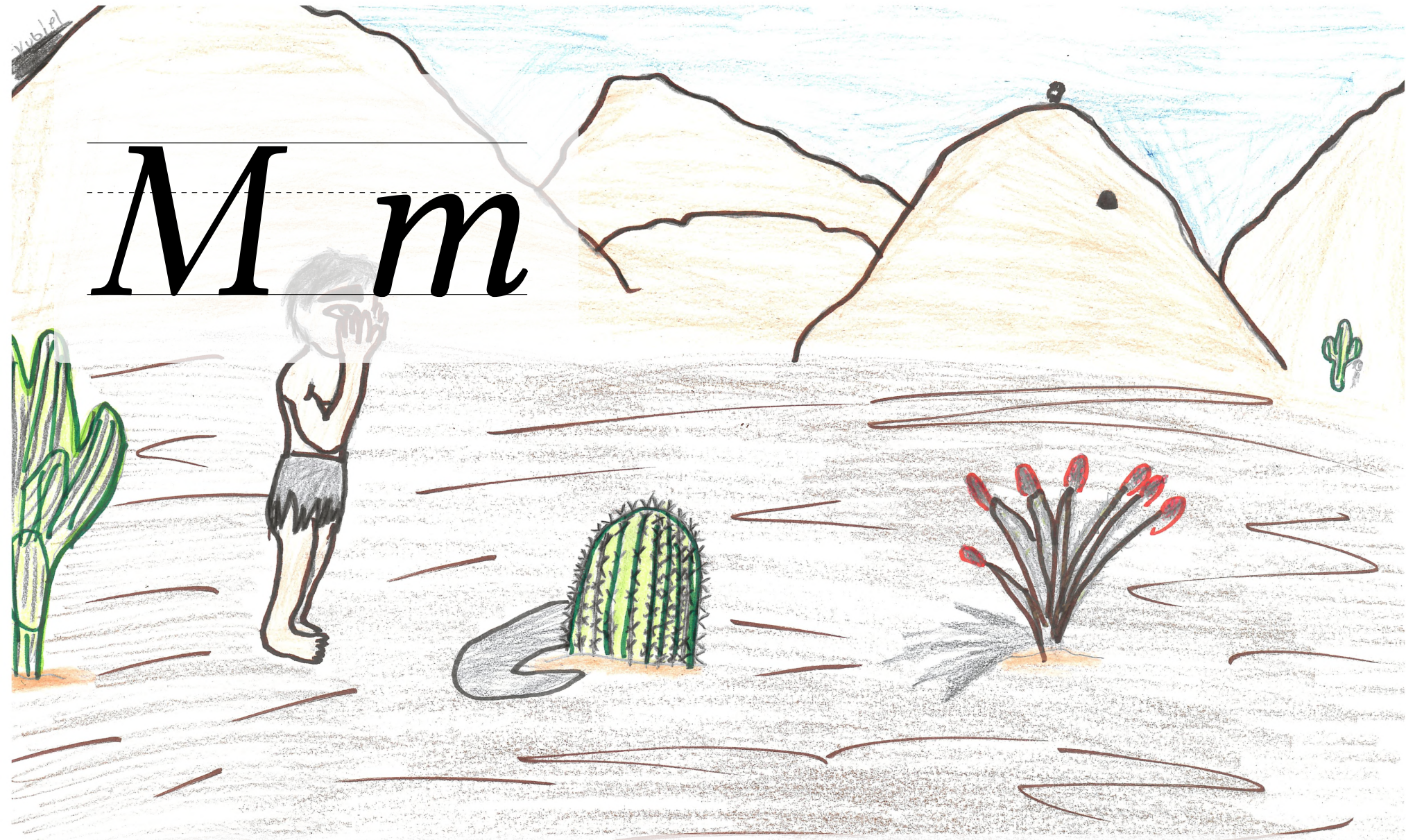
*Cói tixt oo ma, iti miihat coi imiip^la haaj iha xo hapi ziix quih
oan^loj, taax oo iic cötipt, yoocyo.*

Eryubi

L l

Iti miihat coi, taax hehe án com ziix z an issanloj ta talx, itacl ipi heme cötmazcam, yoocyo. (Comcaii cap **l**iitro xah z isaai ta, ziix oo cösiih ha oo quíh iha. 😊)

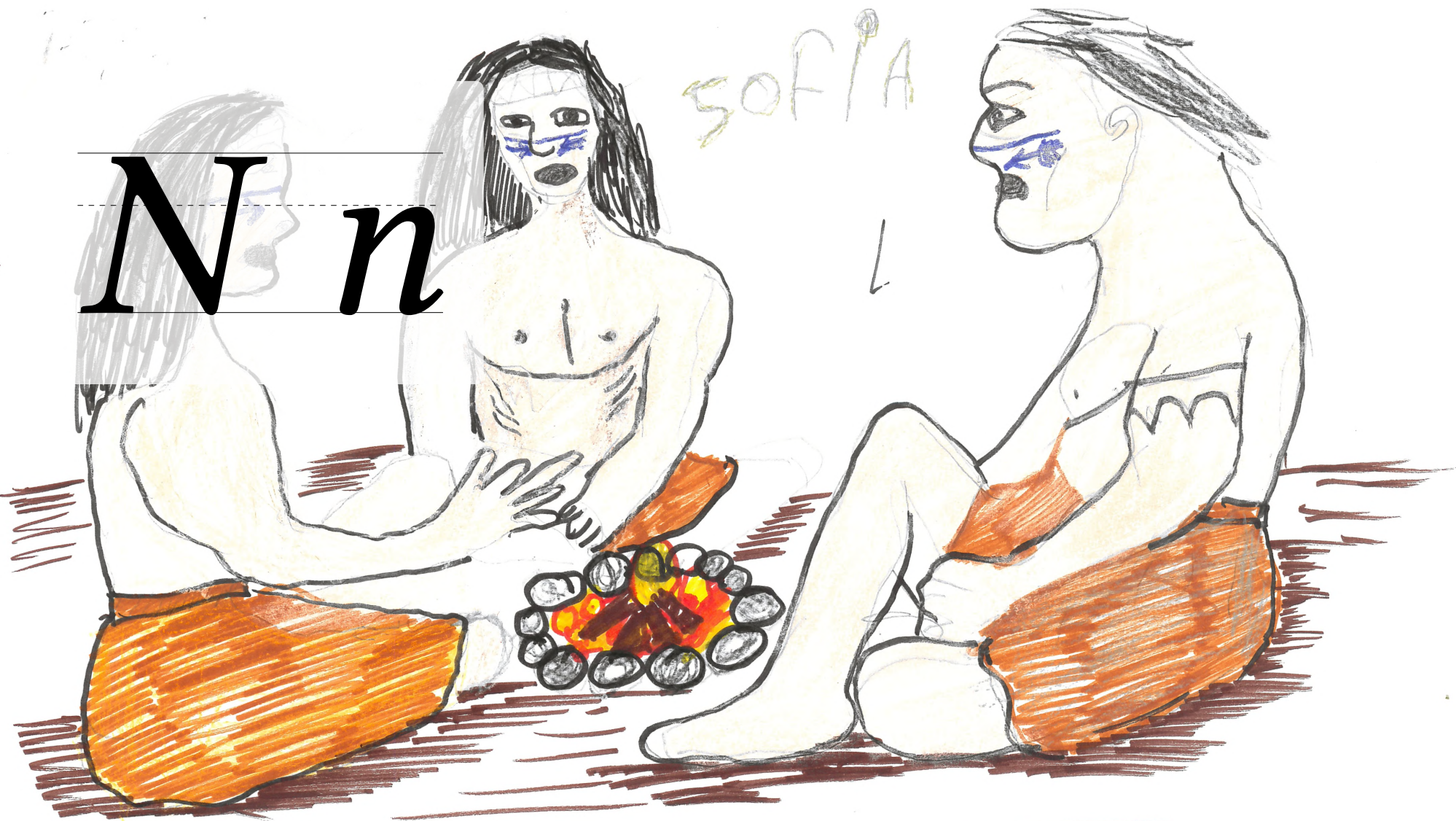
M m



*Xicacaziil ctamcö tacoï hant quij iisax quihih cah anxö cöocaat
iha xo itcmaht iho.*

N n

sofia



*Ox t̄pacta ma, zaah quih tatxo iti toofin ma, oyacalcam caii quij
ox mee:*



— Hanso hapaanipxat comcaac ihmaa coi oo ziix quih quiicot
hasaaizi aha.

EDEM

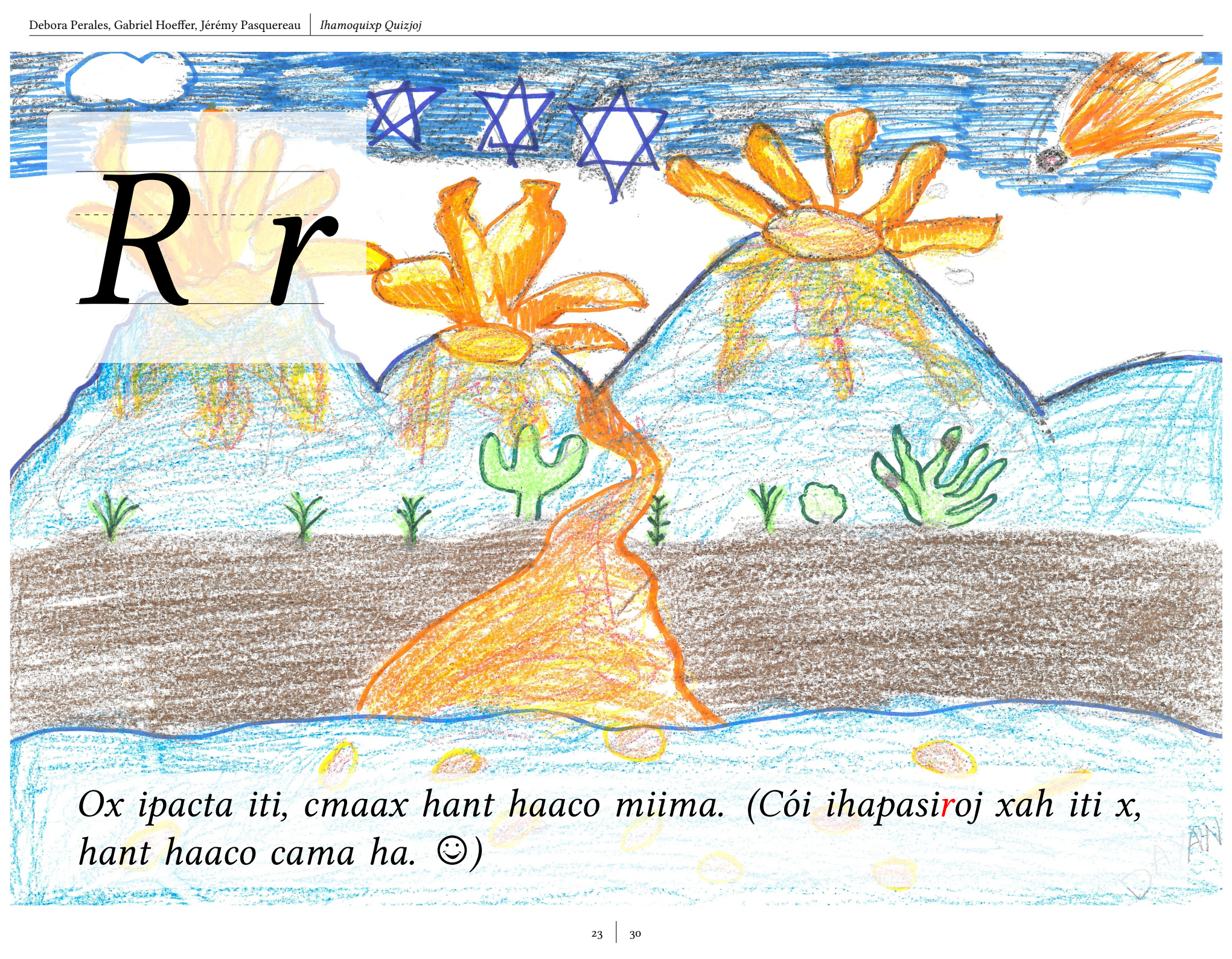
P p

Taa oo cöhapoi x, iti hmiihat coi quiicot hihaaizi, taa ismis
aha.—



Qu qu

*Ox tpaeta ma, iti miihat coi itaalajc, comcaac coi cötitooj, **quiicot** itaazi, hapi taax oo cötpactoj toc cömoii.*



R r

*Ox ipacta iti, cmaax hant haaco miima. (Cói ihapasiroj xah iti x,
hant haaco cama ha. ☺)*



S s

*Ox tpaeta ma, xiica tacoi iiztx canl pac thaa, yoocyo. Ihamo-
quixp com itacl hac ah iti toii, ziix oeenec itm^s toc cömoii.*



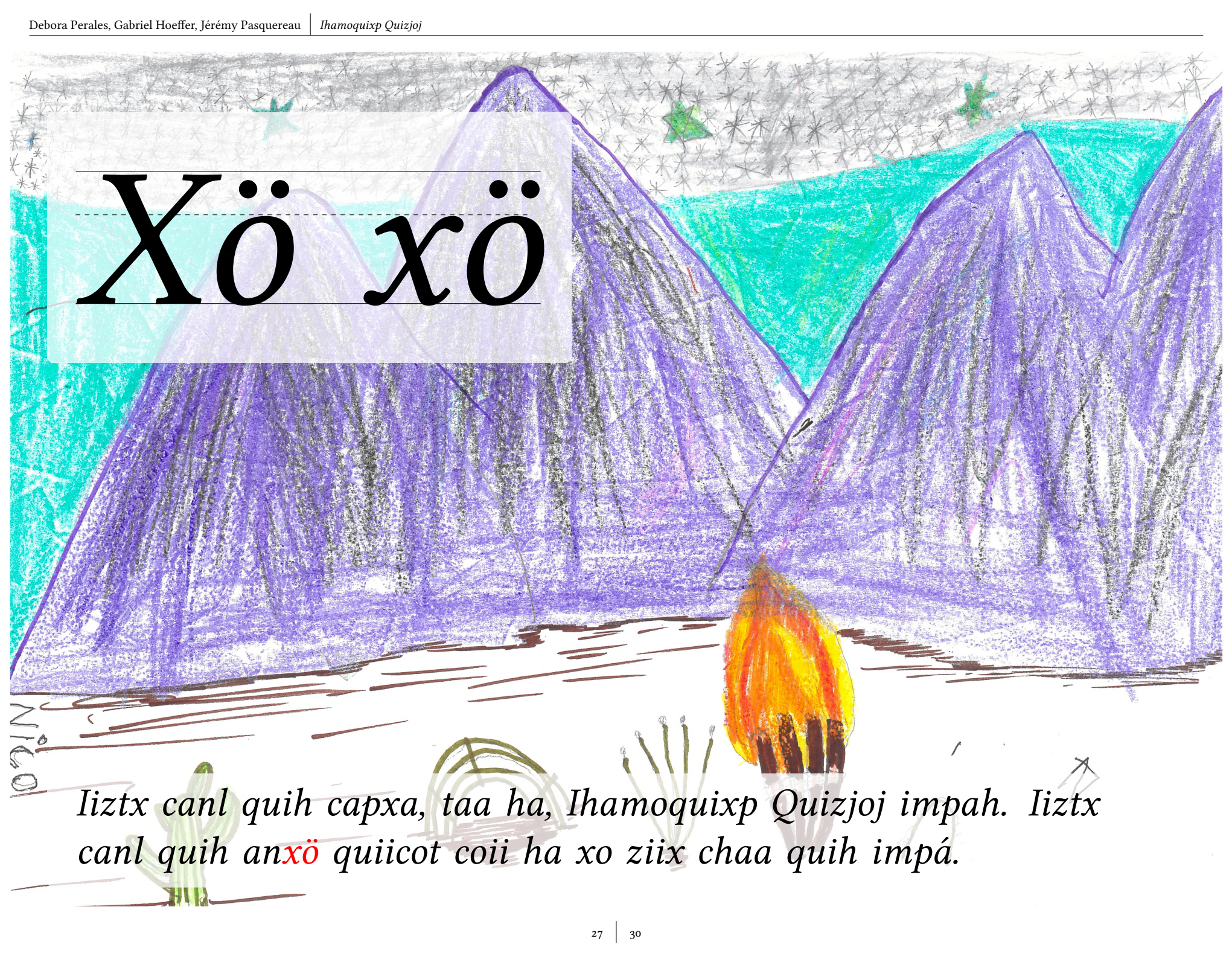
T t

*T*aapl ma x, iiztx canl *t*acoi hant sfii *t*aa ma x, hapx moii, scozim
*t*aa ma x, cmaax cmaa áno *t*ooit ma x, hapx moii.

X x

Ihamoquixp com itacl hac iti cöiyaii hac, tiix coonec, yoocyo.

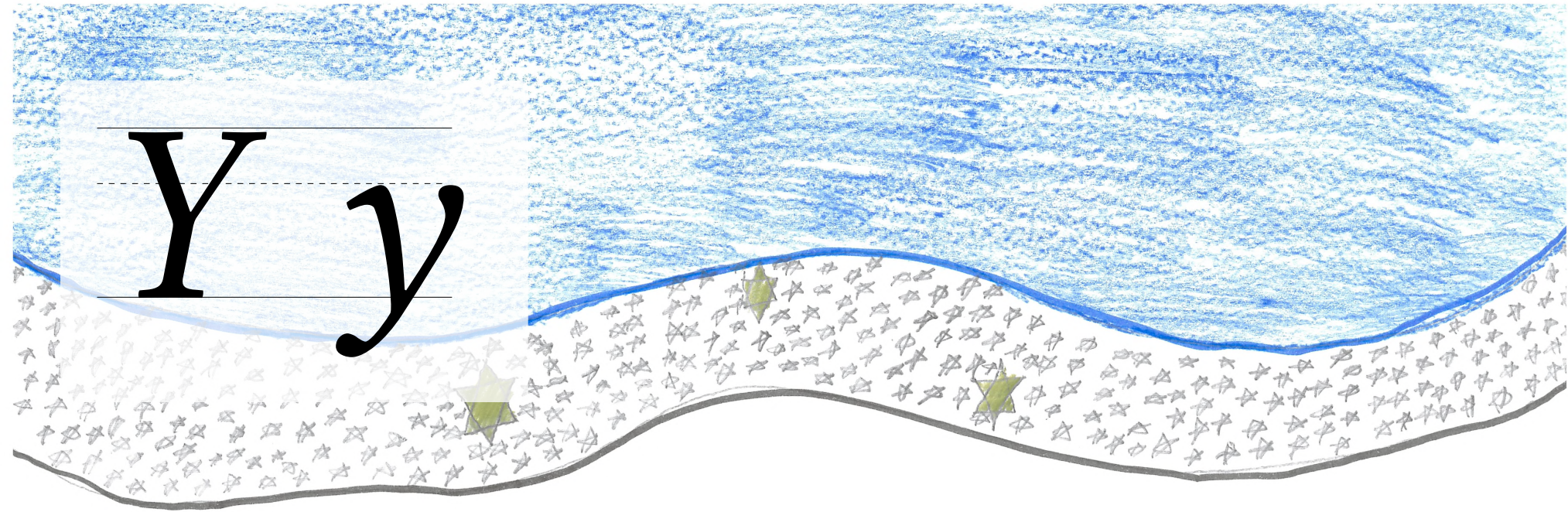
Gabriel



Xö xö

Iiztx canl quih capxa, taa ha, Ihamoquixp Quizjoj impah. Iiztx
canl quih anxö quicot coii ha xo ziix chaa quih impá.

Yy



Zimjoc oo hant quij iti imaalx iha xo ziix quipe yaaizi cap ihít
tmactim iho.

Aymar

SOFIA

Zz



*Iiztx canl tacoí thaa, ihamoc coox cah x, hamac canoj xahxaii
ticom itoonec x, hitacaj hac iti toii x, he mazaahox.*



Taa cöiiha ha.

Jose

